

ФУНКЦІОНУВАННЯ АМЕРИКАНСЬКОГО МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ У ТВОРАХ ДЖ. ГРІНА «PAPER TOWNS» ТА «LET IT SNOW»

Степанюк Н.В.

кандидат філологічних наук, доцент,
Одеський національний університет імені І.І. Мечникова

Сленг є найбільш рухомим пластом розмовної мови. Будучи її невід'ємним компонентом, він впливає на розвиток мови в цілому. Проте, не існує єдиного визначення поняття «сленг». Найбільш вичерпне визначення цього терміну знаходимо у словнику О.О. Селіванової: «Сленг - це різновид соціолекту, додаткова лексична система, яка являє собою паралельну експресивно-оцінювальну, частіше за все стилістично знижену синонімію позначень загальновідомих понять і належить до певної соціальної субкультури» (Селіванова, 2008: 331).

У даній статі ми спробуємо проаналізувати особливості використання та функціонування одиниць сленгу на матеріалі творів сучасного американського письменника Джона Гріна «Paper towns» та «Let it snow». Головними героями цих творів виступають підлітки, які разом навчаються у старшій школі та проводять свій вільний час. У їх мові було знайдено 86 одиниць сленгу, які виконують самі різні функції. Основними серед них є когнітивна, номінативна, комунікативна, ідентифікуюча, емоційно-експресивна, оціночна, функція кодифікації, заощадження часу та евфемістична.

Когнітивна функція проявляється у тому, що велика кількість сленгізмів несе у собі додаткову інформацію, яка відсутня у стандартних позначеннях и за допомогою цього репрезентує додаткові знання про навколишній світ. Крім того, когнітивність сленгових одиниць визначається великою ступіню метафоричності. При метафоричному переносі виділяються ті ознаки об'єкту, які вважаються найбільш важливими (Мозжухин, 2005).

У досліджуваних творах дана функція реалізується за допомогою:

- 1) іменників та прикметників, які в умовах сленгу набувають додаткове позитивне значення, що відсутнє у стандартних позначеннях (*chick* (молода дівчина), *whole-package*, *hotty*, *sweetie* (дуже привабливий), *spunky* (сексуально привабливий), *yummy* (апетитний));
- 2) іменників та прикметників, які мають додаткове негативне значення (*pimp* (пліткар), *tool* (людина із завищеною самооцінкою), *goofy* (нетямущий), *beaten* (дуже втомлений).

Номінативну функцію виконують ті сленгізми, що позначають специфічні явища, притаманні даній субкультури, а також поняття, для яких вже існують слова у літературній мові. У першому випадку відбувається заповнення термінологічних лакун, а у другому випадку сленгова одиниця

передає специфіку вже існуючого явища діяльності або свідомості носіїв окремого сленгу. Номінативна функція репрезентується:

- 1) іменниками, які утворені від слів літературної мови та позначають специфічні явища (*honeybunny, babe, hotty, chick* (молода приваблива дівчина), *crackerjack* (людина із вираженими інтелектуальними здібностями), *joint* (розважальний заклад особливо з поганою репутацією));
- 2) іменниками та дієсловами, які мають аналоги у літературній мові, але є більш грубими або емоційними (*tool, dillhole, asshat, jerk, dumbass, jackass* (груба, нерозумна людина), *brat* (нахабна людина), *mole* (інформатор), *pimp* (пліткар), *pokey, clink* (тюрма), *booze* (спиртний напій), *crack* (наркотики), *to hang out, to hook up with smb* (проводити вільний час, тусити), *to snuck off* (рухатися тихо та крадькома), *to screw up* (змарнувати), *to fill smb in* (проінформувати), *to goof off* (валяти дурня), *to have a crush on smb* (дуже захопитися), *to dig smb* (знаходити привабливим, любити), *to dump smb* (покинути, розбити серце), *to chill, to chill the hell out* (розслабитись), *to bomb* (провалити)).

Номінативна функція пов'язана з комунікативною функцією, адже ті чи інші одиниці сленгу з'являються завдяки потребам комунікантів. Сленг виступає мовою внутрішньо-групового спілкування. Важливою функцією сленгу вважається також ідентифікуюча функція. Вона полягає в тому, що люди, які використовують сленг, відносять себе до певної соціальної або вікової групи. Використання сленгу, притаманного певній групі, дозволяє людині ідентифікувати себе з нею (Сизов, Сизова, 2016). Нерідко цю функцію називають сигнальною, адже, під час спілкування людина сигналізує про себе та оточуючу дійсність. Іншими словами, людина якби підкреслює належність до певного колективу. У досліджуваних нами творах засобом реалізації даної функції є іменники *bruh, dude* (чувак), які є популярною формою звернення до юнака та мають позитивну конотацію. Крім того, дану функцію може виконувати й емоційно-забарвлена лексика, про яку йтиме далі.

Невід'ємною функцією сленгу є емоційно-експресивна функція. Вона полягає в тому, що сленг дозволяє висловити емоції та почуття. Експресивність одиниць сленгу базується на виразності, на чомусь несподіваному, кумедному. Саме тому великій кількості одиниць сленгу притаманні гумор, гротескне підкреслення кумедної або безглуздої ситуації (Захарченко, 2006). Дана функція репрезентується наступними мовними засобами:

- 1) прикметниками зі значенням “крутий, класний, приголомшливий” (*bully, cool, uber-cool, awesome, nerdtastic*);
- 2) вигуками, що мають у собі лексичні одиниці зі значенням здивування та захвату (*Whoa, Holy-crap, Holy shitstickres!*);
- 3) фразами зі значенням “налякати” (*to scare the shit out of smb*) та “перелякатися” (*to plotz*);
- 4) фразами зі значенням “бути божевільним, одержимим” (*to be nuts, to be gaga*);

- 5) підсилювальними прислівниками зі значенням “дуже”, які застосовуються для того, щоб зробити вислів більш емоційним (*hella hard time, ski-slope sexu*);
- 6) дієсловами та іменниками, що позначають “хвилювання, паніку” (*to freak out, funk*);
- 7) іменниками зі значенням “нісенітниця, маячня” (*bullshit*);
- 8) вульгаризмами зі значенням “жахливий, поганий” (*it’s sick, it sucks, crappy, shitty*);
- 9) фразами, що передають “засмучення, відчай” (*screw that*).

Оціночна функція полягає у тому, що сленг може виражати ставлення мовця до іншої людини, предмету чи певної події. У досліджуваних нами творах у мові героїв-підлітків з цією метою використовуються:

- 1) іменники та прикметники, що характеризують людину, як дуже привабливу (*honeybunny, babe, hotty, spunky, sweetie, whole-package*), спортивну (*ripped*), надзвичайно розумну (*crackerjack, geek*);
- 2) іменники та прикметники, що характеризують людину, як грубу, нерозумну (*dillhole, asshat, jerk, dumbass*), нахабну (*brat*), відчайдушну (*badass*) тощо;
- 3) дієслова, такі як *to goof off* (валяти дурня), *to dump smb* (розбити комусь серце);
- 4) іменники та прикметники, які характеризують оточуючі предмети або події, що описуються (*crappy, shitty*).

Функція заощадження часу найбільш повно реалізується у різного роду скороченнях, таких як: *hon* (honey), *bro* (brother), *lil* (little), *tux* (tuxedo), *limo* (limousine), *pic* (picture), *‘cause* (because), *gotta* (have got), *musta* (must have), *kinda* (kind of), *dunno* (don’t know), *gonna* (going to), *S’up?* (What’s up?), *ya* (yes).
Наприклад:

“*Bro, I gotta say I’m a lil worried ...*”.

Так, завдяки сленгу людина витрачає менше часу під час спілкування.

Евфемістичну функцію можна спостерігати у наступних прикладах:

“*I am so frakkin’ strong!*” “*It doesn’t frickin’ matter!*”

В обох випадках сленгізми *frakkin’* та *frickin’* замінюють нецензурну лексику.

Функція кодифікації проявляється у тому, що сленгові вирази роблять дискурс втаємниченим для осіб, які не є членами даної соціальної групи (Сизов, Сизова, 2016). Наприклад, сленгізми *pimp* (пліткар), *pokey*, *clink* (тюрма), *crack* (наркотики) можуть бути незрозумілими для “звичайних” осіб.

Слід зазначити, що у багатьох випадках сленгізми виконують одночасно декілька функцій. Так у реченні “*Ben is sitting shotgun again.*” говорячи про сидіння біля водія, автор використовує сленгізм *shotgun*. У літературній мові *shotgun* означає дробовик. Місце біля водія було названо таких чином, тому що на ньому може сидіти охоронець із дробовиком. Таким чином, сленгізм передає додаткову інформацію, яка відсутня у стандартного позначення *front passenger seat* (когнітивна функція). Крім того, сленгізм надає мові підлітків більшої виразності (емоційно-експресивна функція). У прикладі “*You’re saying we should go out in the worst snowstorm ... to hang out with a bunch of*

random *chicks* ...” говорячи про молодих дівчат використовується сленгова одиниця *chick*, яка у літературній мові означає молоду птаху (особливо курча). Так, молоді дівчата порівнюються із молодими глупими птахами. Даний приклад демонструє прояв когнітивної, номінативної та оціночної функцій.

Підводячи підсумок, слід зазначити, що у досліджуваних нами творах сленгізми виконують різноманітні функції, але основними ми вважаємо емоційно-експресивну та ідентифікуючу функції, адже завдяки використанню сленгу герої-підлітки протиставлені дорослим персонажам твору.

Список літератури

- Андреева І.О., Волковська Д.Л. Особливості функціонування сленгізмів у романі Джона Гріна “Looking for Alaska”. *Нова філологія*. Запорізький національний університет. 2018. URL: http://sites.znu.edu.ua/nova_filologia/issues/74/74-2.pdf (дата звернення: 10.01.2020).
- Захарченко Т.Е. Эквивалентная лексика в русском и английском сленге: системный, словообразовательный и функциональный аспекты: дис... канд. філол. наук: 10.02.19 / Таганрогский гос. педагогический институт. Ростов-на-Дону, 2006. 463с.
- Лаптева Ю.В. Функции молодежного сленга (на материале французского языка). *Вестник МГОУ*. Москва. 2012. URL: <https://vestnik-mgou.ru/Articles/Doc/1689>
- Мозжухин К.Е. Сленг в речи студентов американских университетов: дис... канд. філол. наук: 10.02.04. / Московский педагогический гос. университет. Москва, 2005. 194с.
- Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми / О.О. Селіванова. Полтава: Довкілля-К, 2008. 712 с.
- Сизов С.Д., Сизова Ю.С. Понятие и функции сленга. *Молодой ученый*. М., 2016. 5. С. 32-34.
- Green J. Paper towns. URL: https://royallib.com/book/Green_John/Paper_Towns.html
- Green J. Let it snow URL: <https://www.readanybook.com/ebook/let-it-snow-565822>